

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

22 SEPTIEMBRE
1997

Recital de canto y piano

Tenor: RAFAEL LLEDÓ

Piano: AIDA MONASTERIO

P R O G R A M A

Ruggiero Leoncavallo (1858-1919)

Mattinata

Francesco Paolo Tosti (1846-1916)

L'alba separa dalle luce l'ombra

'A vucchella

Angelo Bovio (1824-1909) - **Valente - Tagliaferri**

Passione

Di Capua

O, Mari, o Mari

E.A. Mario

Santa Lucia luntana

Gioacchino Rossini (1792-1868)

La danza. (Tarantella napoletana)

Juan Quintero

Morucha

José Padilla (1889-1960)

Princesita

Lacalle

Amapola

Jesús Guridi (1886-1961)

No sé qué veo en Ana Mari (de *El Caserío*)

Pablo Sorozábal (1897-1988)

No me quiere (de *La isla de las perlas*)

Pablo Luna (1879-1942)

Paixarán tû que vuelas (de *La picara molinera*)

Tenor: *Rafael Lledó*

Piano: *Aida Monasterio*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 22 DE SEPTIEMBRE DE 1997

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

R. LEONCAVALLO

Mattinata

*L'aurora di bianco vestita
gi a l'uscio dischiunde al gran sol,
di già con le rose a sue dita,
carezza de' fiori lo stuol.*

*Commosso da unfemito arcano,
intorno il creato già par,
e tu non ti desti, ed in vano,
mi sto qui dolente a cantar...*

*Metti anche tu la veste bianca
e schiudi l'uscio al tuo cantori
ove non sei la luce manca,
ove tu sei nasce l'amor!*

F.P. TOSTI

L'alba separa dalla luce l'ombra (G.D'Annunzio)

*L'alba separa dalla luce l'ombra
e la mia voluttà de! mio desire
o dolci stelle è l'ora di morire.
Un più divino amor dal eie! vi sgombra.*

*Pupil le ardenti, o voi senza ritorno
stelle tristi, spegnetevi in co/rotte!
Morir debbo, veder non voglio il giorno,
per amor del mio sogno e della notte.*

*Chiudimi, o notte, nel tuo sen materno,
mentre la terra pallida s'inora.
Ma che dal sangue mio nasca l'aurora
e dal sogno mio breve il sole eterno.*

A vucchella (Gabriele D'Annunzio)

*Si comm 'a nu sciorillo
tu tiene na vucchella
nu poco pocoillo
apassuliatella.*

*Meh, dammillo, dammillo,
é comm 'a na rusella,
dammillo nu vasillo,
dammillo Canneltal*

*Dammillo epigiatillo,
nu vaso piccerillo
comm 'a chesta vucchella,*

*Che pare na rusella
nu poco pocoillo
appassuliatella.*

Passione

Chiù imitarla inestaie,
chiù vicina te sento,
chi sa a chistu mumento,
chipienze cheffaie!

Tu m'è miso int'è vuene
un veleno eh 'è dolce,
nun me pesa sta croce
ca trascino pe'te.

Te voglio, tepenzo, te chiamo,
te veco, te sento, te sonno.
E'n'anno ncepienze ca è n'anno
ca st'uocchie nunponno.
Cchiù pace truvà, e cammino
na nun saccio addò vaco
l'sto sempe mbriaco
e nun bevo mai vino.

Aggio fatto nu vuto
a 'Madonna d'a Neve;
si me passa 'sta freve
oro epperle lle dò.

O Mari, o Mari

A ràpete fenesta
famm 'affacià Maria,
sa stengommiez'avia
sperutop'à vede.
Nun trovo n'ora e pace
'a nott'a faccio juorno,
sempe sta ccà attuomo,
speranno e'ceparla.

OMari, oMari
quanta suonno ca perdo pe'te,
famm 'addurmi,
abbracciato un poco eu te!

Santa Lucia Luntana (E.A. Mario)

Partono 'e bastimente
pe'terre assaje luntano,
cantano a buordo: sò napolitano!,
cantano pe 'tramente.

'O golfo già scumpare,
'a luna, 'a mieso 'o mare,
nu poco 'e Napule lle fa vede.

Santa Lucia!, luntano 'a te
quanta malincunta!

Se gira 'o munno sano,
se va a cercà furtuna,
ma, quando punta à luna,
luntano 'a Napule nun se pò sta'!

E sonano ma 'o mmano
tròmmano ncopp' o corde,
quanto ricordo, ahimè, quanto ricordo!

E 'o core nun 'o sane
nommeno cu 'e ocanzone:
sentenno voce e suone,
se mette a chiagnere ca vò turnà.

La danza (Taratitela napolitano)
(Pepoli)

Già la luna è in mezzo al mare,
mamma mia si salierà;
l'ora é bella per danzare,
chi é in amor non mancherà;
Presto in danza a tondo a tondo,
donne mia venite qua;
un garzon bello e giocondo
a ciascuna toccherà.
Finché in ciel brilla una stella
e la luna, splenderà,
il più bel con la più bella
tutta notte danzerà.

Salta, salta, gira, gira,
ogni coppia a cerchio va,
già s'avanza, si ritira
e all'asalto tornerà.
Serra, serra colla bionda
colla bruna va qua e là,
Colla rossa va a seconda,
colla smorta fermo sta.
Viva il ballo a tondo a tondo,
sono un re sono un pascià;
é il più bel piacer del mondo,
la più cara volontà.

J. QUINTERO

Morucha

*No sé que tienen tus ojos
que al mirarte me dan frío,
miedo me causan tus ojos
y en tus ojos yo confío.
Negros son como la noche
y más negros que mi pena,
sólo mirándome en ellos
quisiera morirme, nena.*

*Morucha divina, clavel temprano,
quisiera en tu boca besarte el primero,
cantarte muy quedo, decirte me muero,
bocucha de rosa, clavel temprano.*

*En la luz de tu mirada
he quedado prisionero,
no quiero que me rediman,
que no es cárcel, que es un cielo.
Y si muero desterrado,
y si al fin debo dejarte,
al morir Dios me conceda
tus ojos poder mirarte.*

CALLE

Amapola

*De amor en los hierros de tu reja,
de amor escuché la triste queja,
de amor que sonó en mi corazón,
diciéndome así, con su dulce canción:*

*Amapola, lindísima Amapola,
será siempre mi alma, tuya sola.
Amapola, lindísima Amapola,
no seas tan ingrata y ámame,
Amapola, Amapola,
cómo puedes tú vivir tan sola.*

J. PADILLA

Princesita

*Princesita, Princesita,
ja de ojos azules y labios de grana,
mariposa, mariposa
de lindos colores, florecilla de alegre mañana.*

*¡Mira!, al que a tus plantas suspira.
¡Quiere!, al que adorándote muere.
¡Besal!, mi encantadora princesa
al que tus ojos azules, tus labios de grana,
tus lindos colores cautivan e! alma.
¡Mírame! ¡Quiéreme! ¡Bésame!*

*En tus ojos hay sol de esperanza
y en tu boca hay olor de claveles,
en tu risa argentina alegrías
y en tu boca el dulzor de las mieles.*

*¡Mi Princesa! Yo te quiero,
quíereme porque me muero.*

J. GURIDI

No sé qué veo en Ana Mari

(F. Romero y G. Fernández-Shaw)

*Yo no sé qué veo en Ana Mari,
que nunca vi,
la miré y una alegría siento
que jamás sentí.*

*Si será su voz de ave,
tan dulce y suave como una canción
o la luz de su mirada,
feliz alborada de mi corazón.*

*Yo no sé qué veo en Ana Mari,
que es raro y nunca vi,
pensaré, ya que no lo adivino,
si estará lo raro en mí.*

*Quiero saber la causa
de esta agonía que sufro yo,
dime si es que Ana Mari,
¡ay! alma mía, te enamoró.*

*Yo no sé qué veo en su mirada
que enciende vivo amor,
si será que estoy enamorado
de esta tierna y dulce flor,
¡ay!, bendito mal de amor.*

La isla de las perlas

(Glez. del Castillo - Martí Alonso)

*No me quiere la mujer que me quería,
y en lugar de despreciarla y olvidarla
yo la quiero con más ansia todavía.
No me quiere, su cariño me mentía
y en el alma no se muere la ilusión que yo tenía
desde el día en que la vi pasar.*

*Ya sé que todo es mentira,
si viene de esa mujer,
mas pienso en ella y suspira
mi pecho por su querer.
Se hundió el cariño tan fuerte,
que ya no sé si la muerte
podrá su espina arrancar;
olvido pide el dolor,
que apague el fuego de amor
que ya no puedo apagar por ti Taipó.
¡Por ti sufro yo!*

*Y en el alma se me muere
la ilusión que yo tenía,
¡No me quiere!,
su cariño me mentía,
su traición mi pecho hiere
y mis odios vengaría
pero al verla no podré matar,
y su amor no he de olvidar.*

P. LUNA

Romanza de Juan (Asenjo y Torres del Alamo)

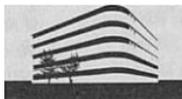
*Mi locura non tié cura.
¡Qué amargura!
Mi sufrir no es vivir
y pido a Dios morir
que es el mayor pesar amar.*

*Paixarín tú que vuelas, tiende las alas,
y con tu pico de oro dile a mi amada,
dile tú si está sola, que estoy ya loco,
porque a mí no me quiere y quiere a otro,
y por ella no duermo y es mi gran pena
tenerla yo miedo porque no es buena.*

*Dile tú que esta noche en la fiesta
la estaré viendo,
y 'que si no me mira,
por ella muero.
Dile tú que yo deliro
y por ella suspiro
pues vivo por su amor.*

*Que sin ella non rezo ya a los santiños,
que non canto como antes, por los caminos
y que si a veces canto, casi me afuego,
que a la vez canto y lloro como los niños.*

*Dame vergüenza lo que yo he Horado
solo en mi alcoba sabiendo
lo mala que es esa loba.
Dile tú que no dejo de verla por donde miro
y abrasarme quisiera con sus suspiros.
Dile tú que yo deliro
y por ella suspiro
pues vivo por su amor.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

El recital se divide en dos partes, una dedicada a la canción italiana y otra a la española, incluyendo tres romanzas de zarzuela.

La canción de LEONCAVALLO puede servirnos para recordar su carrera en la ópera *verista*, especialmente triunfadora con *I Pagliacci* (1892). TOSTI fue el más prolífico y popular autor de canciones italianas, bien recibidas en todo el mundo por su hábil mezcla de canción popular y romanza de salón. Angelo BOVIO, más conocido por su actividad como arpista, y sus colaboradores VALENTE y TAGLIAFERRI, consiguieron con *Passione* uno de los grandes éxitos de la canción italiana, y especialmente de la modalidad napolitana, éxitos tan populares que ahogan el nombre de sus autores, como los dos ejemplos de nuestro programa, DI CAPUA y MARIO. Un adelantado de todos ellos fue el ROSSINI de *Les soirées musicales*, doce canciones publicadas en París en 1835 cuando ya había abandonado su carrera teatral: *La danza* es la octava, con letra de Pepoli.

El bloque español comienza con tres canciones no menos famosas, de QUINTERO, PADILLA y LACALLE, interpretadas -como las italianas- no solo por cantantes populares sino instaladas en el repertorio de grandes cantantes de ópera, que las han llevado reiteradamente al disco.

Y termina con tres ejemplos de la última gran época de la zarzuela, desarrollada en los últimos años de la Monarquía y durante la 2- República. El vasco Jesús GURIDI escribió con libretos de F. Romero y G. Fernández-Shaw tres zarzuelas: *El caserío*, de 1926, es la más conocida y una de las mejores del siglo XX. Otro vasco, Pablo SOROZÁBAL -el centenario de cuyo nacimiento celebramos este año- también contribuyó al esplendor del género: *La isla de las perlas* (1933), con letra de G. Del Castillo y M. Alonso, es de las más desconocidas. El aragonés Pablo LUNA, con libreto de Torres y Asenjo, logró uno de sus últimos éxitos con *La picara molinera*, zarzuela grande de ambiente asturiano estrenada en Apolo, la catedral del género chico, en 1828 poco antes de su cierre definitivo.

INTÉRPRETES

RAFAEL LLEDÓ

Estudia arquitectura en Madrid y en 1982 ingresa en la Escuela Superior de Canto con Julián Molina. Más tarde amplía sus estudios con Antonio Campó y Alfredo Kraus.

Participó en las temporadas de ópera del Teatro de la Zarzuela de Madrid, en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, y actúa como solista en la Antología de la Zarzuela, de José Tamarit, cantando en más de cien teatros de los cinco continentes. En el Auditorio de la Cartuja de Sevilla, canta con María Bayo y Montserrat Caballé en los conciertos de Expo 92. Posteriormente ha intervenido en las temporadas de ópera de Oviedo, Logroño, Tenerife, Las Palmas, Santiago y Madrid, y en la temporada de zarzuela del Teatro Calderón de Madrid.

En 1994 formó parte del tribunal del XIV Concurso Nacional de Canto de Logroño y ha grabado para TVE en varias ocasiones.

AIDA MONASTERIO

Estudia en el Real Conservatorio de Música de Córdoba con Joaquín Reyes Cabrera y termina con Premio Extraordinario. Posteriormente en Madrid con José Cubiles y Manuel Carra. Actúa como solista y acompañante en los principales teatros y salas de conciertos de España. Ha grabado para Radio Nacional, actuando repetidas veces en TVE y ha trabajado como asesora musical en la Compañía Española de Ópera Cómica. En 1990 dio conferencias-conciertos sobre el teatro lírico español en Estados Unidos.

Fue profesora de repertorio de ópera y oratorio de la cátedra del tenor Pedro Lavirgen en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Actualmente es catedrática de repertorio vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.